Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawię, że ustanie w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej, gdyż pustkowiem\* stanie się ta ziemia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawię też, że ucichnie w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy głos wesela oraz głos radości, głos pana młodego oraz głos panny młodej — ponieważ pustkowiem stanie się ta ziemia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprawię, że w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy ustanie głos radości, głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, bo ziemia zostanie spustoszona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię, że ustanie w miastach Judzkich, i w ulicach Jeruzalemskich głos radości, i głos wesela, głos oblubieńca, i głos oblubienicy; bo ziemia będzie spustoszona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię, że ustanie w mieściech Judzkich i na ulicach Jeruzalem głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienice: bo ziemia będzie na spustoszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I sprawię, że znikną z miast judzkich i z ulic Jerozolimy: głos wesela, głos radości oraz nawoływania oblubieńca i oblubienicy, bo pustynią stanie się ziemia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprawię, że ustanie w miastach judzkich i na ulicach Jeruzalemu głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, gdyż ziemia stanie się pustynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że ustanie w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej, bo ziemia stanie się pustkowiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy ustanie głos radości i głos wesela, głos pana młodego i panny młodej, gdyż kraj stanie się pustkowiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I sprawię, że w miastach Judy i na ulicach Jeruzalem ucichnie radosna i wesoła wrzawa, głos oblubieńca i oblubienicy, kraj bowiem zmieni się w pustkowie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W miastach Judy i na ulicy Jeruszalaim przerwę głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, bo ziemia obróci się w pustkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że z miast Judy i z ulic Jerozolimy zniknie głos radosnego uniesienia i głos weselenia się, głos oblubieńca i głos oblubienicy; bo kraj będzie po prostu spustoszonym miejscemʼ ”. |

1. 1) Lub: (kupą) gruzów, ruinami, ּתִהְיֶה הָאָרֶץ לְחָרְּבָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:31</x>; <x>290 24:8</x>; <x>300 5:25</x>; <x>300 16:9</x>; <x>300 25:10</x>; <x>730 18:23</x> [↑](#footnote-ref-3)